

# 诺贝尔文学奖获得者

## 儿童诗选

于芳  
徐鲁选编



• 海天出版社 •

# 诺贝尔文学奖 获得者儿童诗选

于芳 徐鲁 选编

海天出版社

(中国·深圳)

**粤新登字 10 号**

责任编辑:陈祖杰

封面设计:郑 军

**诺贝尔文学奖获得者儿童诗选**

于芳、徐鲁选编

---

海天出版社出版

(中国·深圳)

海天出版社发行 广东粤北印刷厂印刷

开本 787mm×1092mm 1/32 印张 6 字数 68 千字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—10,000 册

ISBN 7-80542-446-2/1·98

定价:3.80 元

## 编者的话

当我们泛游和沉迷于浩如烟海的世界诗歌的海洋之中，我们惊奇地发现，几乎每一位曾经获得过诺贝尔文学奖的诗人，都以自己深情的笔触为孩子们写下过或多或少的儿童诗。其中如泰戈尔的《新月集》、米斯特拉尔的《柔情集》、塞弗尔特的《妈妈》等，都是专门献给孩子们的儿童诗歌集，从而使他们也同时成为世界著名的儿童文学作家和诗人。把这些世界诗歌宝库中的不可多得的儿童诗归拢在一起，我们就不能不欣喜地感到，这是全世界的孩子们所共同拥有的一笔珍贵的精神财富。这是一代代文学大师与幼小者们的心灵的对话。是一颗颗伟大而深情的心灵对于弱小的生命，对于人类的未来的爱与祝福。同时，从这些儿童诗歌的艺术效果来考虑，它们也有助于我们今天的广大的儿童文学作者和小读者们开阔视野，拓展襟怀，净化心灵，提高自己的诗歌创作水准和鉴赏目光，丰富自己的艺术营养……

这，便是我们编选这部《诺贝尔文学奖获得者儿童诗选》的缘起。

应当承认,收入本书的14位获奖诗人的116首儿童诗,并不是篇篇俱佳。但它们却是全面地反映大师们的诗歌创作风貌的一个不可忽视也无法替代的组成部分。其次,由于年代的不同,由于各国文化传统、艺术崇尚以及创作心理、阅读趣味等等因素的不同,有的篇什可能会给我国的儿童诗人和孩子们在阅读上带来一些隔膜和困难便在所难免。因此我们在编选时尽量考虑到这些因素,力争在真、善、美的尺度下多选一些以抒写儿童生活和心理情感的活动为主的,短小精悍、优美抒情、活泼有趣的儿童诗(包括一些短小的散文诗、童话诗和寓言诗)。当然也适当选入了一些并不是写儿童生活但可以为儿童们所理解的、具有儿童诗特点的“准儿童诗”。所选诗人按获得诺贝尔文学奖的年序编排。选多选少,全依大师们的儿童诗创作的质量和数量,并不划一和强求。至于各家对诗歌的贡献和影响,则在作者小传中予以简要的介绍。

由于我们是初次编选这样一部儿童诗选(好象在国内也属首次),缺乏应有的经验。同时也限于手头的译品资料,其中漏选或不当之处定然难免。这得请专家们和读者们批评和宽谅了。

本书在编选过程中得到了国内翻译界一些专家和儿童文学作家们的鼓励和支持。特别是所选诗人的作品的中文翻译家们的现成的精美译品,为这本书的编选做了译文质量上的可靠的保证。在此请允许我

们,并代表广大的儿童诗作者和读者,致以深深的感谢!正是他们辛勤的劳动,铺成了一条彩色的桥梁,通过它把不同年代、不同国度的大师们和我们今天的孩子们的心灵联结在一起,那是善莫大焉,功在千秋的!

于芳 徐鲁

1991.12

# 目 录

## 编者的话

### 泰戈尔[印度]

|                      |      |
|----------------------|------|
| 萤火虫 .....            | (2)  |
| 金色花 .....            | (3)  |
| 花的学校 .....           | (4)  |
| 同 情 .....            | (5)  |
| 在黄昏的时候 .....         | (6)  |
| 仿 佛 .....            | (7)  |
| 纸 船 .....            | (8)  |
| 孩子的世界 .....          | (9)  |
| 孩子们在无边的世界的海滨聚会 ..... | (10) |
| 当我送你彩色玩具的时候 .....    | (11) |
| 花 环 .....            | (12) |
| 十二点钟 .....           | (12) |

### 叶芝[英国]

|               |      |
|---------------|------|
| 摇篮曲 .....     | (15) |
| 披风船只和鞋子 ..... | (16) |
| 老母亲的歌 .....   | (17) |

|                |      |
|----------------|------|
| 头脑这只气球 .....   | (18) |
| 给一只松鼠 .....    | (18) |
| 泼了的牛奶 .....    | (19) |
| 我的书本去的地方 ..... | (19) |
| 偷走的孩子 .....    | (20) |
| 甜蜜的舞蹈者 .....   | (23) |

## 蒲宁〔俄国〕

|                 |      |
|-----------------|------|
| 敞开你的怀抱 .....    | (25) |
| 初 雪 .....       | (26) |
| 池水中的星光 .....    | (27) |
| 黄昏将临 .....      | (28) |
| 春之曲 .....       | (29) |
| 在远离故土的异乡 .....  | (32) |
| 阳光灿烂的五月时节 ..... | (34) |
| 晨 .....         | (35) |
| 鸽 子 .....       | (36) |
| 夏 夜 .....       | (39) |
| 青 春 .....       | (41) |
| 最早的一只夜莺 .....   | (42) |
| 铃 兰 .....       | (43) |
| 一株老苹果树 .....    | (44) |



## 米斯特拉尔[智利]

|                |      |
|----------------|------|
| 对星星的诺言 .....   | (47) |
| 小工人 .....      | (48) |
| 发 现 .....      | (51) |
| 迷 人 .....      | (52) |
| 小花蕾 .....      | (53) |
| 我们在哪里围成圈 ..... | (54) |
| 雏 菊 .....      | (57) |
| 智利的土地 .....    | (57) |
| 一切都是龙达 .....   | (59) |
| 心 事 .....      | (60) |
| 空 气 .....      | (61) |
| 爱 抚 .....      | (62) |
| 甜 蜜 .....      | (63) |
| 土 地 .....      | (64) |
| 断指的小姑娘 .....   | (66) |
| 摇 篮 .....      | (68) |
| 露 珠 .....      | (69) |
| 玉米之歌 .....     | (70) |
| 小红帽 .....      | (73) |

## 艾略特[英国]

|            |      |
|------------|------|
| 歌 .....    | (77) |
| 新汉夏普 ..... | (77) |

|            |      |
|------------|------|
| 破晓之前 ..... | (78) |
|------------|------|

### 拉格尔克维斯特[瑞典]

|              |      |
|--------------|------|
| 小小的手 .....   | (81) |
| 孩子我的孩子 ..... | (82) |

### 希梅内斯[西班牙]

|                   |      |
|-------------------|------|
| 少 年 .....         | (85) |
| 白 杨 .....         | (86) |
| 绿色的鸟儿 .....       | (87) |
| 再见了 .....         | (88) |
| 往 事 .....         | (89) |
| 音 乐 .....         | (90) |
| 山 村 .....         | (91) |
| 黎 明 .....         | (92) |
| 守 夜 .....         | (93) |
| 明澈的溪流 .....       | (94) |
| 我不想再见到天上的星星 ..... | (95) |

### 夸齐莫多[意大利]

|                |       |
|----------------|-------|
| 柳树上的竖琴 .....   | (98)  |
| 柠檬树上的黑喜鹊 ..... | (99)  |
| 海 涛 .....      | (101) |
| 冬 夜 .....      | (102) |

|               |       |
|---------------|-------|
| 夜鸟的巢儿 .....   | (104) |
| 大 地 .....     | (105) |
| 胡 同 .....     | (106) |
| 致母亲 .....     | (107) |
| 黎 明 .....     | (110) |
| 瞬息间夜晚降临 ..... | (111) |

### 聂鲁达[智利]

|             |       |
|-------------|-------|
| 手锯的颂歌 ..... | (113) |
| 集邮册赞歌 ..... | (117) |
| 太阳的颂歌 ..... | (121) |

### 马丁松[瑞典]

|             |       |
|-------------|-------|
| 三月的夜晚 ..... | (128) |
| 内陆的夜晚 ..... | (129) |
| 出 海 .....   | (130) |

### 阿莱桑德雷[西班牙]

|             |       |
|-------------|-------|
| 童 年 .....   | (132) |
| 奇怪的孩子 ..... | (133) |
| 空 气 .....   | (134) |
| 歌唱吧鸟儿 ..... | (135) |
| 彗 星 .....   | (136) |

## 埃利蒂斯[希腊]

- 小小的绿色海洋 ..... (139)  
膝头受伤的孩子 ..... (140)  
夏天的躯体 ..... (142)  
在有着那雏菊的小小的打谷场上 ..... (144)

## 米沃什[波兰]

- 窗 ..... (147)  
黑人小姑娘演奏肖邦 ..... (148)  
季 节 ..... (149)  
一个故事 ..... (149)

## 塞弗尔特[捷克]

- 水井小鹅 ..... (152)  
少年与星星 ..... (153)  
窗 外 ..... (155)  
给妈妈的第一封信 ..... (156)  
妈妈的歌 ..... (157)  
牵牛花 ..... (159)  
小提琴 ..... (160)  
妈妈的镜子 ..... (162)  
紫罗兰花儿 ..... (164)  
灯 泡 ..... (166)  
柳哨歌 ..... (167)

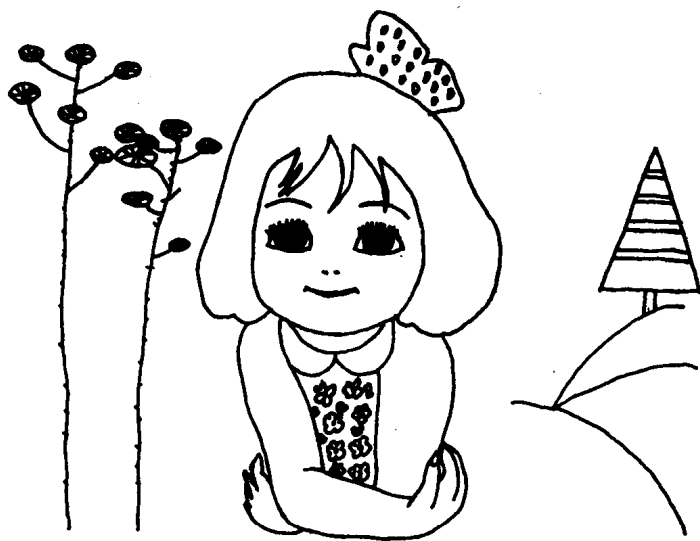
|     |       |       |
|-----|-------|-------|
| 二 月 | ..... | (167) |
| 三 月 | ..... | (168) |
| 七 月 | ..... | (169) |
| 八 月 | ..... | (170) |
| 九 月 | ..... | (171) |
| 十二月 | ..... | (172) |

## 泰戈尔

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941),印度著名诗人、文学家、儿童文学作家和社会活动家。一生创作了50多部诗歌集,12部长篇小说和20多部戏剧作品。主要诗歌集有《新月集》、《园丁集》、《飞鸟集》、《吉檀迦利》等。

他被世界公认为“孩子的天使”。他的儿童诗想象奇特,语言细腻生动,充满了一种慈母般的温柔与爱心。

1913年,他获得诺贝尔文学奖。



## 萤火虫

小小流萤，在树林里，在黑沉沉暮色里，

你多么快乐地展开你的翅膀！

你在欢乐中倾注了你的心。

你不是太阳，你不是月亮，

难道你的乐趣就少了几分？

你完成了你的生存，

你点亮了你自己的灯；

你所有的都是你自己的，

你对谁也不负债蒙恩；

你仅仅服从了

你内在的力量。

你冲破了黑暗的束缚，

你微小，然而你并不渺小，

因为宇宙间一切光芒，

都是你的亲人。

(吴 岩 译)

# 金色花

(童话诗)

假如我变了一朵金色花，只是为了好玩，长在那棵  
树的高枝上，笑哈哈的在风中摇摆，又在新生的树  
叶上跳舞，妈妈，你会认识我吗？

你要是叫道：“孩子，你在哪里呀？”我暗暗地藏在  
那里含笑，却一声儿不响。

我要悄悄地开放花瓣儿，看着你工作。

当你沐浴后，湿发披在两肩，穿过金色花的林荫，  
走到你作祷告的小庭院时，你会嗅到这花的香气，却  
不知道这香气是从我身上来的。

当你吃过中饭，坐在窗前读《罗摩衍那》<sup>①</sup>，那棵树的  
阴影落在你的头发和膝上时，我便要投我的小小的  
影在你的书页上，正投在你所读的地方。

但是你会猜得出这就是你的小孩子的小影子么？

当你在黄昏时拿了灯到牛棚里去，我便要突然地  
再落到地上来，又成了你的孩子，求你讲个故事给我  
听。

“你到哪里去了，你这坏孩子？”

“我不告诉你，妈妈。”

---

① 印度的一部长篇叙事诗。



这就是你同我那时所要说的话了。

(郑振铎 译)

## 花的学校

(散文诗)

当雷云在天上轰响，六月的阵雨落下的时候，润湿的东风走过原野，在竹林中吹着口笛。

于是一群一群的花从无人知道的地方突然跑出来，在绿草上狂欢地跳着舞。

妈妈，我真的觉得那群花朵是在地下的学校里上学。

它们关了门做功课。如果它们想在放学以前出来游戏，它们的老师是要罚它们站壁角的。

雨一来，它们便放假了。

树枝在林中互相碰触着，绿叶在狂风里簌簌地响，雷云拍着大手。这时花孩子们便穿了紫的、黄的、白的衣裳，冲了出来。